# O HOMEM QUE VIROU ONÇA

## Wero

### *Tradução Livre*

A mulher dele casou com ele. Aí ele saiu para caçar no mato.

"Vou caçar no mato," ele disse.

Ele saiu para o mato. Caçou, e matou caças. Ele comeu as caças no mato.

Ele não voltava, e a mulher dele sentiu a falta dele. Ele voltou de tardezinha. Chegou de volta. A mulher dele brigou com ele, dizendo que ele não tinha matado nada. "Cadê as caças?" a mulher disse.

"Eu não trouxe nenhuma caça. Não matei nada. Eu cacei, mas não consegui nada," ele disse.

A esposa dele brigou come ele. "Você fica saindo para o mato, mas você não traz nenhuma caça, enquanto eu e o meu filho estamos com fome," ela disse.

"É, quando saí não encontrei nenhuma caça," ele disse.

"Vou deixar você. Vou para o grupo da minha mãe," ela disse.

Ela ia lá, e ele estava deitado no chão no mato [perto da aldeia]. Depois ele voltou.

Ela acendeu breu de jatobá lá em cima. A maloca era alta. A escada estava no outro lado da maloca. Ela acendeu o breu de jatobá em cima de um banco. Ela acendeu o breu de jatobá, e o breu de jatobá estava pingando.

Ele olhou para cima, procurando a esposa. O breu de jatobá pingou nos olhos dele.

Ele ficou palpando as coisas [porque o breu cegou ele]. Ele estava palapando para todos os lados.

A esposa dele chamou a filha dela, que estava com ela, para ir junto com ela. "Vamos, vamos embora," ela disse. Ela estava sussurrando.

Ela levantou a filha dela para o ombro, e foram, de noite. Elas duas foram durante a noite. Ela estava queimando breu de jatobá. Ela foi pela luz de breu de jatobá. Ela chegou lá na hora da noite em que o sol do dia está baixo. Parece que foi quatro horas que ela chegou lá.

Depois que o breu de jatobá tinha pingado nos olhos do marido dela, um quatipuru *yowaki* comeu o breu dos olhos dele.

Ele chamou o quatipuru. "Meu sobrinho quatipuru, vem aqui e limpe os meus olhos."

Ele chamou o quatipuru, e o quatipuru limpou os olhos dele, os dois olhos. O quatipuru curou os olhos dele.

Ele não veio mais. Ele virou onça.

A esposa dele deixou ele, porque ela estava com raiva. Ela chegou. Parece que era o irmão mais velho dela. Parece que ela ficou com o irmão mais velho dela agora. Sim, ela ficou com o irmão mais velho agora. Era o irmão mais velho dela, que tinha casado e estava morando em outro lugar. É por isso que ela foi para o irmão mais velho dela. Só ela tinha filhos. O marido dela virou animal porque fez uma coisa errada.

## *Apresentação Interlinear*

1 ***Okanawanamabanake*** ***fara***
o- ka- na- wana -ma -habana -ke fara
1SG.S COMIT CAUS estar ligado de volta FUT+F DECL+F mesmo+F
vt dem
***kanawani*** ***ya*** .
ka- na- wana.NOM+F ya
COMIT CAUS estar ligado ADJU
result prt
'Vou contar outra história, depois da outra.'

2 ***Ee*** ***faya*** ***fati*** , ***fati*** ***hiti***
ee faya fati fati hi- iti+M
(pausa) então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa OC casar com
interj conj nf nf vt
***manakobote*** ***yama*** ***yama*** ***yete*** ***nebona***
manakobote yama yama yete na -hibona
então coisa coisa caçar AUX INT+M
conj nf nf vt aux
***tokehimatamonaka*** .
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'A mulher dele casou com ele. Aí ele saiu para caçar no mato.'

3 ***Yama*** ***yete*** ***nebona*** ***toke*** , ***Yama*** ***yete***
yama yete na -hibona to- ka+M yama yete
coisa caçar AUX INT+M para lá ir/vir coisa caçar
nf vt aux vi nf vt
***omatibe*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- na -mata -be ati na -himata -mona -ka
1SG.S AUX pouco tempo IMED+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'Ele saiu para caçar. "Vou caçar no mato," ele disse.'

4 ***Toke*** , ***yama*** ***yete*** ***ne*** ***bani*** ***mera*** ***waka*** ***ne*** ***bani***
to- ka+M yama yete na+M bani mera waka na+M bani
para lá ir/vir coisa caçar AUX animal 3PL.O matar AUX animal
vi nf vt aux nm pron vt aux nm
***mera*** , ***kabehimatamonaka*** , ***yama kabani*** ***ya*** .
mera kaba -himata -mona -ka yama kabani ya
3PL.O comer PD.N+M REP+M DECL+M mato ADJU
pron vt nf prt
'Ele saiu para o mato. Caçou, e matou caças. Ele comeu as caças no mato.'

5 ***Bani*** ***mera*** ***kabe*** , ***kamare*** ***tabiyo*** ***fati***
bani mera kaba+M ka -ma -ra+M tabiyo fati
animal 3PL.O comer ir/vir de volta NEG ausência 3SG.POSS.esposa
nm pron vt vi pn nf
***hiwe*** ***kamematamonaka*** .
hi- awa+M ka -ma -himata -mona -ka
OC sentir ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt vi
'Ele comeu as caças. Ele não voltava, e a mulher dele sentiu a falta dele. Ele voltou.'

6 ***Bai*** ***toke*** ***ya*** ***kame*** ***kobo*** ***name***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bahi | to- | ka.NOM+M | ya | ka | -ma+M | kobo | na -ma+M |
| sol | para lá | ir/vir | ADJU | ir/vir | de volta | chegar | AUX de volta |
| nm | vi | | prt | vi | | vi | aux |

***fati*** ***ene*** ***itiremona*** ***fati*** ***hora***

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| fati | ehene | iti -ra -himona | fati | hora |
| 3SG.POSS.esposa | vítima de+M | ser NEG REP+M | 3SG.POSS.esposa | repreender |
| nf | pn | result | nf | vt |

***hinematamonaka*** .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| hi- | na | -himata | -mona | -ka |
| OC | AUX | PD.N+M | REP+M | DECL+M |
| aux | | | | |

'Ele voltou de tardezinha. Chegou de volta. A mulher dele brigou com ele, dizendo que ele não tinha matado nada.'

7 ***Bani*** ***me*** ***e*** ***riya*** ? ***fati*** ***ati***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bani | me | ee | na | -ri | -ya | fati | ati |
| animal | 3PL.S | (pergunta) | AUX | IPAR+F | agora | 3SG.POSS.esposa | dizer |
| nm | pron | vi | aux | | | nf | vt |

***nemetemone*** .

| | | | |
|---|---|---|---|
| na | -hemete | -mone | |
| AUX | PD.N+F | REP+F | |
| aux | | | |

'"Cadê as caças?" a mulher disse.'

8 ***Bani*** ***me*** ***owakama*** ***okere*** .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| bani | me | o- | ka- | ka | -ma | o- | ke | -re |
| animal | 3PL.O | 1SG.S | COMIT | ir/vir | de volta | 1SG.S | DECL+F | NEG+F |
| nm | pron | vt | | | | prt | | |

'"Eu não trouxe nenhuma caça."'

9 ***Ona*** ***okere*** .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| o- | hona | o- | ke | -re |
| 1SG.S | ter algo | 1SG.S | DECL+F | NEG+F |
| vi | | prt | | |

'"Não matei nada."'

10 ***Yama*** ***yete*** ***ona*** ***yama*** ***owa*** ***kasawariara***

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | yete | o- | na+F | yama | owa | ka- | sawari | -hara |
| coisa | caçar | 1SG.S | AUX | coisa | 1SG.O | COMIT | frustrar | PI.T+F |
| nf | vt | aux | | nf | pron | vt | | |

***oke*** ***ati*** ***nematamonaka*** .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| o- | ke | ati | na | -himata | -mona | -ka |
| 1SG.O | DECL+F | dizer | AUX | PD.N+M | REP+M | DECL+M |
| prt | | vt | aux | | | |

'"Eu cacei, mas não consegui nada," ele disse.'

11 ***Faya*** ***fati*** , ***hora*** ***hine*** , ***Bani*** ***me***

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| faya | fati | hora | hi- | na+M | bani | me |
| então | 3SG.POSS.esposa | repreender | OC | AUX | animal | 3PL.O |
| conj | nf | vt | aux | | nm | pron |

***kakakamawa*** ***tinofara***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ka- | ka- | ka | -ma | -waha | ti- | nofa | -ra+F |
| DUP | COMIT | ir/vir | de volta | mudança | 2SG.S | recentemente | NEG |
| vt | | | | | prt | | |

| *tiki* | | | *tinofa* | | *ama* | *tini* | | *okatao* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ti- | to- | ka | ti- | nofa+F | ama | ti- | ni | okatao |
| 2SG.S | para lá | ir/vir | 2SG.S | recentemente | SEC | 2SG.S | ALT+F | meu filho |
| vi | | | prt | | sec | prt | | nm |

| *fimi* | *ofimi* | | *ona* | | *owa* | , | *fati* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fimi.LIST | o- | fimi.LIST | o- | na+F | owa | | fati |
| estar com fome | 1SG.S | estar com fome | 1SG.S | AUX | 1SG.S | | 3SG.POSS.esposa |
| vi | vi | | aux | | pron | | nf |

| *ati* | *nemetemoneke* | | | | .
|---|---|---|---|---|---|
| ati | na | -hemete | -mone | -ke | |
| dizer | AUX | PD.N+F | REP+F | DECL+F | |
| vt | aux | | | | |

'A esposa dele brigou come ele. "Você fica saindo para o mato, mas você não traz nenhuma caça, enquanto eu e o meu filho estamos com fome," ela disse.'

12

| *Ee* | , | *yama* | *yete* | *ona* | | *onoko* | | *honi* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ee | | yama | yete | o- | na+F | o- | noko | hona |
| sim | | coisa | caçar | 1SG.S | AUX | 1SG.POSS | olho | ter algo |
| interj | | nf | vt | aux | | pn | | vi |

| *nofara* | | *ama* | *oke* | | *ati* | *nematamonaka* | | | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nofa | -ra+F | ama | o- | ke | ati | na | -himata | -mona | -ka | |
| recentemente | NEG | SEC | 1SG.POSS | DECL+F | dizer | AUX | PD.N+M | REP+M | DECL+M | |
| prt | | sec | prt | | vt | aux | | | | |

'"É, quando saí não encontrei nenhuma caça," ele disse.'

13

| *Faya* | , | *Tiwa* | *owakanakosabana* | | | | | *oni* | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| faya | | tiwa | o- | ka- | kana | -kosa | -habana | o- | ni | |
| então | | 2SG.O | 1SG.S | COMIT | deixar | meio | FUT+F | 1SG.S | ALT+F | |
| conj | | pron | vt | | | | | prt | | |

'"Vou deixar você."'

14

| *Okomakeabana* | | | | | | *oni* | | *okomi* | | | *me* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o- | to- | ka | -makI | -habana | | o- | ni | o- | ka | ami | me |
| 1SG.S | para lá | ir/vir | atrás | FUT+F | | 1SG.S | ALT+F | 1SG.POSS | POSS | mãe | 3PL |
| vi | | | | | | prt | | nf | | | pron |

| *ni* | *ya* | *ati* | *nemetemoneke* | | | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ni | ya | ati | na | -hemete | -mone | -ke | |
| para | ADJU | dizer | AUX | PD.N+F | REP+F | DECL+F | |
| prt | prt | vt | aux | | | | |

'"Vou para o grupo da minha mãe," ela disse.'

15

| *Tokomakeabone* | | | | *yama* | *yama* | *yama* | *soki* | *ya* | ,
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | ka | -makI | -habone | yama | yama | yama | soki.NOM | ya | |
| para lá | ir/vir | atrás | INT+F | coisa | coisa | coisa | ser escuro | ADJU | |
| vi | | | | nf | nf | nf | vi | prt | |

| *homematamonaka* | | | | *yama kabani* | *ya* |
|---|---|---|---|---|---|
| homa | -himata | -mona | -ka | yama kabani | ya |
| deitar na terra | PD.N+M | REP+M | DECL+M | mato | ADJU |
| vi | | | | nf | prt |

| *kamebanoho* | | | | | .
|---|---|---|---|---|---|
| ka | -ma | -hiba | -no | -ho | |
| ir/vir | de volta | FUT+M | PI.N+M | DUP | |
| vi | | | | | |

'Ela ia lá, e ele estava deitado no chão no mato. Depois ele voltou.'

16 ***Tiki*** ***atahone*** ***sari*** ***kanemetemoneke*** ***neme*** ***ya***
tiki atahone sari ka- na -hemete -mone -ke neme ya
jatobá breu queimar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F no alto ADJU
nm pn vt aux nf prt
***ahi*** .
ahi
lá
dem
'Ela acendeu breu de jatobá lá em cima.'

17 ***Yobe*** ***nemehematamonaka*** .
yobe nemeha -himata -mona -ka
casa ser alto PD.N+M REP+M DECL+M
nm vi
'A maloca era alta.'

18 ***Awa*** ***kawemete*** ***awineke*** ***ha*** ***ya*** ***ahi*** .
awa ka- waa -hemete awine -ke haa ya ahi
pau COMIT estar em pé PD.N+F parece+F DECL+F DEM ADJU lá
nf vi sec dem prt dem
'A escada estava no outro lado da maloca.'

19 ***Tiki*** ***atahone*** ***itari*** ***sari*** ***kanemetemoneke***
tiki atahone ita -rI+M sari ka- na -hemete -mone -ke
jatobá breu sentar em cima queimar COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pn vi vt aux
.
'Ela acendeu o breu de jatobá em cima de um banco.'

20 ***Tiki*** ***atahone*** ***sari*** ***kana*** ***tiki*** ***atahone*** ***nowi***
tiki atahone sari ka- na+F tiki atahone nowi
jatobá breu queimar COMIT AUX jatobá breu pingar
nm pn vt aux nm pn vi
***nematamonaka*** .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ela acendeu o breu de jatobá, e o breu de jatobá estava pingando.'

21 ***Fati*** ***tabiyo*** ***yama*** ***kakatome***
fati tabiyo yama ka- katoma+M
3SG.POSS.esposa querendo coisa COMIT olhar
nf pn nf vt
***tonokomisamakimatamonaka*** ***neme*** ***ya*** ***ahi*** .
to- noko -misa -makI -himata -mona -ka neme ya ahi
para lá apontar para cima atrás PD.N+M REP+M DECL+M no alto ADJU então
vi nf prt dem
'Ele olhou para cima, procurando a esposa.'

22 ***Noko*** ***tiki*** ***atahone*** ***nowi*** ***hikanematamonaka*** ***ahi***
noko tiki atahone nowi hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
olho+M jatobá breu pingar OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
pn nm pn vi aux dem
.
'O breu de jatobá pingou nos olhos dele.'

23 ***Yama*** ***boyo*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | boyo | na | -himata | -mona | -ka | ahi |
| coisa | tocar | AUX | PD.N+M | REP+M | DECL+M | então |
| nf | vt | aux | | | | dem |

'Ele ficou palpando as coisas.'

24 ***Yama*** ***boyo*** ***nawahare*** , ***towake*** ***fati***

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | boyo | na | -waharI | to- | ka- | ka+M | fati |
| coisa | tocar | AUX | em todo canto | para lá | COMIT | ir/vir | 3SG.POSS.esposa |
| nf | vt | aux | | vi | | | nf |

, ***bite*** , ***he*** ***ya*** ***famaha*** , ***hima***

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| bite | hee | ya | fama+F | hima |
| 3SG.POSS.filha | 3SG | ADJU | estar com | vamos |
| nf | pron | prt | vi | interj |

***nemetemoneke*** .

| | | | |
|---|---|---|---|
| na | -hemete | -mone | -ke |
| AUX | PD.N+F | REP+F | DECL+F |
| aux | | | |

'Ele estava palapando para todos os lados. A esposa dele chamou a filha dela, que estava com ela, para ir junto com ela.'

25 ***Hima*** , ***e*** ***towakamakibeya*** ***ati***

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| hima | ee | to- | ka- | ka | -makI | -be | -ya | ati |
| vamos | 1IN.S | para lá | COMIT | ir/vir | atrás | IMED+F | agora | dizer |
| interj | pron | vi | | | | | | vt |

***nemetemoneke*** .

| | | | |
|---|---|---|---|
| na | -hemete | -mone | -ke |
| AUX | PD.N+F | REP+F | DECL+F |
| aux | | | |

'"Vamos, vamos embora," ela disse.'

26 ***Basa*** ***nemetemoneke*** .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| basa | na | -hemete | -mone | -ke |
| sussurrar | AUX | PD.N+F | REP+F | DECL+F |
| vi | aux | | | |

'Ela estava sussurrando.'

27 ***Faya*** ***bite*** ***tiwa*** ***namisa*** ***bite***

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| faya | bite | tiwa | na | -misa+F | bite |
| então | 3SG.POSS.filha | carregar | AUX | para cima | 3SG.POSS.filha |
| conj | nf | vt | aux | | nf |

***towakisamake*** ***me***

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| to- | ka- | ka | -risa | -makI | me |
| para lá | COMIT | ir/vir | para baixo | atrás | 3PL.S |
| vi | | | | | pron |

***towakamakiemetemoneke*** ***yama*** ***soki*** ***ya*** .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | ka- | ka | -makI | -hemete | -mone | -ke | yama | soki.NOM | ya |
| para lá | COMIT | ir/vir | atrás | PD.N+F | REP+F | DECL+F | coisa | ser escuro | ADJU |
| vi | | | | | | | nf | vi | prt |

'Ela levantou a filha dela para o ombro, e foram, de noite.'

28 ***Yama*** ***soki*** ***ya*** ***me*** ***towakamaki*** ***naba*** ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| yama | soki.NOM | ya | me | to- | ka- | ka | -makI | nahaba+F |
| coisa | ser escuro | ADJU | 3PL.S | para lá | COMIT | ir/vir | atrás | de noite |
| nf | vi | prt | pron | vi | | | | prt |

| *me* | *towakamaki* | | | | *nabemetemoneke* | | | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| me | to- | ka- | ka | -makI | nahaba | -hemete | -mone | -ke | |
| 3PL.S | para lá | COMIT | ir/vir | atrás | de noite | PD.N+F | REP+F | DECL+F | |
| pron | vi | | | | prt | | | | |

'Elas duas foram durante a noite.'

| 29 | *Tiki* | *atahone* | *sari* | *kanehemetemoneke* | | | | | .
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | tiki | atahone | sari | ka- | na | -hemete | -mone | -ke | |
| | jatobá | breu | queimar | COMIT | AUX | PD.N+F | REP+F | DECL+F | |
| | nm | pn | vt | aux | | | | | |

'Ela estava queimando breu de jatobá.'

| 30 | *Makoni* | *tiki* | *atahone* | *hiri* | *ni* | *ya* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | makoni | tiki | atahone | hiri | na.NOM+F | ya |
| | por isso | jatobá | breu | pegar fogo | AUX | ADJU |
| | conj | nm | pn | vi | aux | prt |

| *tokomakehemetemoneke* | | | | | | .
|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | ka | -makI | -hemete | -mone | -ke | |
| para lá | ir/vir | atrás | PD.N+F | REP+F | DECL+F | |
| vi | | | | | | |

'Ela foi pela luz de breu de jatobá.'

| 31 | *Tokomake* | | | , | *yama* | *we* | *yama* | , | *bai* | *toke* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | to- | ka | -makI | | yama | wehe | yama | | bahi | to- | ka.NOM+M |
| | para lá | ir/vir | atrás | | coisa | luz+F | coisa | | sol | para lá | ir/vir |
| | vi | | | | nf | pn | nf | | nm | vi | |

| *ka* | *yama* | *soki* | *ka* | *bahi* | *ya* | , | *kobo* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ka | yama | soki.NOM | ka | bahi | ya | | kobo |
| de | coisa | ser escuro | de | hora | ADJU | | chegar |
| prt | nf | vi | prt | nm | prt | | vi |

| *tonamakemetemoneke* | | | | | | .
|---|---|---|---|---|---|---|
| to- | na | -makI | -hemete | -mone | -ke | |
| para lá | AUX | atrás | PD.N+F | REP+F | DECL+F | |
| aux | | | | | | |

'Ela foi. Ela chegou lá na hora da noite em que o sol do dia está baixo.'

| 32 | *Kowato* | *owara* | *toemata* | | | *awaka* | | *kobo* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | kowato | owara | to- | ha | -himata | awa | -ka | kobo |
| | quatro | ora | INC | ser | PD.N+M | parece+M | DECL+M | chegar |
| | nf | nm | vc | | | sec | | vi |

| *tonamaki* | | | *karo* | .
|---|---|---|---|---|
| to- | na | -makI.NOM | karo | |
| para lá | AUX | atrás | que | |
| aux | | | prt | |

'Parece que foi quatro horas que ela chegou lá.'

| 33 | *Maki* | *noko* | *nowi* | *hikane* | | | *noko* | *tiki* | *atahone* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | maki | noko | nowi | hi- | ka- | na+M | noko | tiki | atahone |
| | 3SG.POSS.marido | olho+M | pingar | OC | COMIT | AUX | olho+M | jatobá | breu |
| | nm | pn | vi | aux | | | pn | nm | pn |

| *nowi* | *hikane* | | | *nokora* | | *yowaki* | *sira* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| nowi | hi- | ka- | na+M | noko | -ra | yowaki | sira |
| pingar | OC | COMIT | AUX | olho+M | O | quatipuru sp | roer |
| vi | aux | | | pn | | nm | vt |

***kanematamonaka***
ka- na -himata -mona -ka
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Depois que o breu de jatobá tinha pingado nos olhos do marido dela, um quatipuru *yowaki* comeu o breu dos olhos dele.'

34 ***Yowaki*** ***ha*** ***nematamonaka***
yowaki haa na -himata -mona -ka
quatipuru sp chamar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm vt aux
'Ele chamou o quatipuru.'

35 ***Oko*** ***noti*** ***yowaki*** ***tikehi*** ***onoko***
o- ka noti yowaki ti- ka -kI -hi o- noko
1SG.POSS POSS neto quatipuru sp 2SG.S ir/vir vindo IMP+F 1SG.POSS olho
prt nm nm vi pn
***sira*** ***tikibeya***
sira ti- ka- na -be -ya
roer 2SG.S COMIT AUX IMED+F agora
vt aux
'"Meu sobrinho quatipuru, vem aqui e limpe os meus olhos."'

36 ***Yowaki*** ***ha*** ***ne*** ***noko*** ***yowaki*** ***sira***
yowaki haa na+M noko yowaki sira
quatipuru sp chamar AUX olho+M quatipuru sp roer
nm vt aux pn nm vt
***hikanematamonaka*** ***noko*** ***fami*** ***haro***
hi- ka- na -himata -mona -ka noko fama.NFIN haaro
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M olho+M ser dois esse+F
aux pn vi dem
'Ele chamou o quatipuru, e o quatipuru limpou os olhos dele, os dois olhos.'

37 ***Noko*** ***yowaki*** ***sira*** ***hikane*** , ***noko*** ***yowaki***
noko yowaki sira hi- ka- na+M noko yowaki
olho+M quatipuru sp roer OC COMIT AUX olho+M quatipuru sp
pn nm vt aux pn nm
***hikasomematamonaka*** ***fahi***
hi- ka- soma -himata -mona -ka fahi
OC COMIT ajudar PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem
'O quatipuru limpou os olhos dele. O quatipuru curou os olhos dele.'

38 ***Kamakirematamonaka***
ka -makI -ra -himata -mona -ka
ir/vir atrás NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele não veio mais.'

39 ***Yome*** ***toematamonaka***
yomee to- ha -himata -mona -ka
onça INC ser PD.N+M REP+M DECL+M
nm vc
'Ele virou onça.'

40 ***Kakamaki*** ***toarematamonaka***
```
ka- ka     -makI  to- ha  -ra -himata -mona -ka
DUP ir/vir atrás  INC AUX NEG PD.N+M  REP+M DECL+M
vi                aux
```
'Ele não veio mais.'

41 ***Fati*** ***hekanakosematamonaka***
```
fati             hi- ka-   kana   -kosa -himata -mona -ka
3SG.POSS.esposa  OC  COMIT deixar meio  PD.N+M  REP+M DECL+M
nf               vt
```
***fati*** ***yawaharo***
```
fati             yawa             -haaro
3SG.POSS.esposa  estar perturbado PI.T+F
nf               vi
```
'A esposa dele deixou ele, porque a esposa dele estava com raiva.'

42 ***Manakobote*** ***kobo*** ***tonamake*** ***anotimata***
```
manakobote  kobo    to-     na  -makI  anoti                      -mata
então       chegar  para lá AUX atrás  3SG.POSS irmão mais velho PD.N+M
conj        vi      aux                nm
```
***awaka***
```
awa      -ka
parece+M DECL+M
sec
```
'Ela chegou. Parece que era o irmão mais velho dela.'

43 ***Anoti*** ***ya*** ***famawemete***
```
anoti                      ya    fama      -waha   -hemete
3SG.POSS irmão mais velho  ADJU  estar com mudança PD.N+F
nm                         prt   vi
```
***awineke***
```
awine    -ke
parece+F DECL+F
sec
```
'Parece que ela ficou com o irmão mais velho dela agora.'

44 ***Ee*** ***anoti*** ***ya***
```
ee     anoti                      ya
sim    3SG.POSS irmão mais velho  ADJU
interj nm                         prt
```
***famawemetemoneke***
```
fama      -waha   -hemete -mone -ke
estar com mudança PD.N+F  REP+F DECL+F
vi
```
'Sim, ela ficou com o irmão mais velho agora.'

45 ***Anotimata*** ***awaka*** ***fanahari***
```
anoti                      -mata   awa      -ka     fana  -haari
3SG.POSS irmão mais velho PD.N+M  parece+M DECL+M  casar PI.T+M
nm                                sec               vi
```
***winabisahari*** ***hiki*** ***ya***
```
wina  -bisa  -haari  hiki   ya
morar também PI.T+M  longe  ADJU
vi                   nf     prt
```
'Era o irmão mais velho dela, que tinha casado e estava morando em outro lugar.'

46 ***Makoni*** ***tokomakemete*** ***awineke***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| makoni | to- | ka | -makI | -hemete | awine | -ke | |
| por isso | para lá | ir/vir | atrás | PD.N+F | parece+F | DECL+F | |
| conj | vi | | | | sec | | |

***anoti*** ***ni*** ***ya*** .

| | | |
|---|---|---|
| anoti | ni | ya |
| 3SG.POSS irmão mais velho | para | ADJU |
| nm | prt | prt |

'É por isso que ela foi para o irmão mais velho dela.'

47 ***Kaiwabisa*** ***maki*** ***ehene*** ***hiyare***

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ka- | hiwa | -bisa+F | maki | | ehene | hiya | -ra+M |
| COMIT | ter filho | também | 3SG.POSS.marido | | ato+M | ser ruim | NEG |
| vi | | | nm | | pn | vi | |

***maki*** , ***tohiyabise***

| | | | |
|---|---|---|---|
| maki | to- | hiya | -bisa+M |
| 3SG.POSS.marido | INC | ser diferente | também |
| nm | vi | | |

***tohiyabisematamonaka*** .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| to- | hiya | -bisa | -himata | -mona | -ka |
| INC | ser diferente | também | PD.N+M | REP+M | DECL+M |
| vi | | | | | |

'Só ela tinha filhos. O marido dela virou animal porque fez uma coisa errada.'